

قانون نظارت شوراي نگهبان بر انتخابات رياست جمهوري اسلامي ايران

Law on Guardian Council's Supervision of the Presidential Election of the Islamic Republic of Iran

ماده 1 - طبق اصل 99 قانون اساسي جمهوري اسلامي ايران شوراي نگهبان نظارت بر انتخابات رياست جمهوري را بر عهده دارد.

Article 1. According to Article 99 of the Constitution of the Islamic Republic of Iran, the Guardian Council is responsible for supervising the presidential elections.

ماده 2 - شوراي نگهبان قبل از شروع انتخابات دو نفر از اعضاء خود و پنج نفر از افراد مسلمان و مطلع و مورد اعتماد داراي حسن سابقه را بااكثریت مطلق آراي اعضاي شوراي نگهبان به عنوان هیأت مرکزی نظارت بر انتخابات رياست جمهوري و سه نفر به عنوان عضو علي‌البدل انتخاب و به وزارت کشور معرفي مي‌نمايد.

Article 2. Before the start of the election process, the Guardian Council elects two of its members and 5 Muslim, informed, trustworthy and reputable individuals by absolute majority vote of the members of the Guardian Council. It nominates the elected individuals as the Central Board of Supervision to the Ministry of Interior. The Guardian Council also elects three individuals to serve as the substitute members of the Board of Supervision.

ماده 3 - شوراي نگهبان مي‌تواند محل کار هیأت مرکزی نظارت بر انتخابات را در وزارت کشور قرار دهد.

Article 3. The Guardian Council can choose the Ministry of Interior as location for the Central Board of Supervision.

ماده 4 - هیأت مرکزی نظارت، بر کلیه مراحل انتخابات و جریانهای انتخاباتی و اقدامات وزارت کشور و هیأت‌های اجرایی که در انتخابات مؤثر است و آنچه مربوط به صحت انتخابات می‌شود نظارت خواهد کرد.

Article 4. The Central Board of Supervision shall monitor all election stages and processes, the actions of the Ministry of Interior and Board of Executive that play a role in the election, and all aspects that concern the validity of the election.

ماده 5 - هیأت مرکزی نظارت بر انتخابات باید برای هر شهرستان ناظر یا ناظرین با شرایط مذکور در ماده 2 جهت نظارت بر انتخابات تعیین کند.
تبصره - شورای نگهبان در هر مورد که لازم بداند می‌تواند تمام یا برخی از ناظرین را مستقیماً انتخاب نماید.

Article 5. The Central Board of Supervision must determine supervisor(s) for each county who meet the criteria mentioned in Article 2, in order to monitor the process of election.

Note: The Guardian Council can directly determine one or all of the observers with regard to cases that it deems necessary.

ماده 6 - هیأت مرکزی نظارت یا ناظرین که در سراسر کشور بر کیفیت انتخابات نظارت کامل دارند، هر مورد که سوء جریان یا تخلفی را مشاهده کنند کتباً تذکر خواهند داد. فرمانداران و بخشداران موظفند بلافاصله بر اساس قوانین مربوطه نسبت به رفع اشکالات مطروحه اقدام نمایند. و چنانچه مسئولین وزارت کشور نظرات آنان را ملحوظ ندارند ناظرین مراتب را به هیأت مرکزی نظارت شورای نگهبان گزارش خواهند کرد.

Article 6. The Central Board of Supervision, which supervises the entire election process throughout the country, shall report in written form any infringement or misdemeanor that it identifies. Governors and governor of districts are obligated to address the problem immediately in accordance with the law. If the authorities of the Ministry of Interior do not consider their supervision, they shall report the matters to the Guardian Council.

ماده 7 - شوراي نگهبان در كليه مراحل در صورت اثبات تخلف با ذكر دليل نسبت به ابطال يا توقف انتخابات در سراسر کشور و يا بعضي از مناطق اتخاذ تصميم نمود و نظر خود را از طريق رسانه‌هاي همگاني اعلام مي‌نمايد و نظر شوراي نگهبان در اين مورد قطعي و لازم‌الاجرا است و هيچ مرجع ديگري حق ابطال يا متوقف كردن انتخابات را ندارد.

تبصره - هيأت مركزي نظارت بايد مدارك حاكمي از عدم صحت يا لزوم متوقف ساختن انتخابات را بررسي و اتخاذ تصميم به شوراي نگهبان بفرستد.

Article 7. If the violation [of law] was proved with reasons, the Guardian Council makes decision to annul or stop the election process throughout the country or in certain regions. It will publicize its decisions via public media. The decision of the Guardian Council is definite and enforceable. No other authority has the right to cancel or stop the election process.

Note: The Central Board of Supervision must examine the evidence indicating invalidity or the necessity to stop the election process and send it to the Guardian Council to make decisions accordingly.

ماده 8 - پس از صدور دستور شروع انتخابات از طرف وزارت کشور چنانچه شوراي نگهبان در كيفيت انجام مقدمات انتخابات از قبيل تعيين هيأت اجرايي، نحوه تبليغات و مانند آن تخلفاتي مشاهده کند که به صحت انتخابات خدشه وارد سازد انتخابات را متوقف و مراتب را به وزارت کشور اعلام مي‌دارد.

Article 8. After the issuance of the order of the Ministry of Interior to start the election process, if the Guardian Council observes legal violations regarding the quality of the preparation for the election - such as in forming the Board of Executive, the manner of advertising, etc. - that damage the validity of the election, then it stops the election process and notifies the Ministry of Interior of the matter.

ماده 9 - در مواردی که توقف یا ابطال بنا به نظر شوراي نگهبان در تعيين رييس جمهور مؤثر باشد قبل از اعلام نتايج كل انتخابات، در اولين فرصت، اخذ رأي در آن مناطق ادامه يافته يا تجديد خواهد شد.

Article 9. In cases where the decision of the Guardian Council to cancel or stop the election process is effective in electing the president, the election process in the affected regions should continue or restart before announcing the final election results.

ماده 10 - در مواردی که ناظر یا ناظرین در مرکز شهرستان و بخشهای تابعه نتایج انتخابات يك یا چند صندوق شعب اخذ رأی را منطبق با قانون تشخیص ندهند موضوع را با ذکر دلیل در هیأت اجرایی محل مطرح خواهند کرد، در صورتی که هیأت اجرایی مذکور نظر آنان را نپذیرد، مراتب به هیأت مرکزی نظارت انتخابات ریاست جمهوری ارجاع خواهد شد و نظر این هیأت با تأیید شورای نگهبان قطعی و لازم الاجرا است.

Article 10. In cases where supervisor(s) do not recognize the legality of the election results of certain polling station in certain cities or districts, they notify the Board of Executive of the matter and their reasoning. If the Board of Executive does not accept their judgment, the matter shall be referred to the Central Board of Supervision, whose judgment is definitive and enforceable with the confirmation of the Guardian Council.

ماده 11 - هیأتهای اجرایی موظفند يك نسخه از صورت جلسه اقدامات خود را به ناظر یا ناظرین تسلیم نمایند. در مواردی که امضای هیأتهای اجرایی در قانون انتخابات پیشبینی شده است امضای ناظر یا ناظرین نیز لازم است.

Article 11. Board of Executive is obligated to submit a copy of its minutes to the supervisor(s). In cases where the signature of the members of the Board of Executive is necessary, the signatures of the observer(s) are also necessary.

ماده 12 - وزارت کشور موظف است قبل از صدور دستور انتخابات در سراسر کشور مراتب را به تأیید شورای نگهبان برساند.

قانون فوق مشتمل بر دوازده ماده و دو تبصره در جلسه روز سه‌شنبه چهارم تیر ماه يك هزار و سيصد و شصت و چهار مجلس شوراي اسلامي تصویب و در تاریخ 1364.4.9 به تأیید شوراي نگهبان رسیده است.
رییس مجلس شوراي اسلامي- اکبر هاشمي

Article 12. The Ministry of Interior is obligated to receive the approval of the Guardian Council, before issuing the order to start the election process throughout the country.